

Índice · Inhalt

Introducción.....	XIII
Einleitung.....	XVII
Indicaciones para el uso del diccionario	XXI
Hinweise für die Benutzung des Wörterbuchs.....	XXI

1.ª PARTE: Diccionario · 1. TEIL: Wörterbuch

Español – Alemán · Spanisch – Deutsch.....	1
Deutsch – Spanisch · Alemán – Español.....	317

2.ª PARTE: Juzgados y Tribunales · 2. TEIL: Untere und höhere Gerichte

Einführung – Introducción.....	611
<i>Tabla – Tabelle:</i> Jurisdicciones y tribunales · Gerichtsbarkeiten und Gerichte	618

En Europa – In Europa

Vista general – Übersicht.....	621
Gerichte – Tribunales.....	621
1. Internationaler Gerichtshof · Tribunal Internacional de Justicia	621
2. Europäischer Gerichtshof · Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas.....	623
3. Euratom-Gerichtshof · Tribunal de Euratom.....	625
4. Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte Tribunal Europeo de Derechos Humanos	626

España – Spanien

Vista general – Übersicht.....	629
Juzgados y Tribunales – Untere und höhere Gerichte.....	636
1. Jurisdicción civil · Zivilgerichtsbarkeit.....	636
(01) Juzgado de Paz · Friedensgericht.....	636

(1) Juzgado de Primera Instancia · Gericht erster Instanz	637
(2) Audiencia Provincial · Provinzialgericht	638
(3) Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof	640
(4) Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof	642
2. Jurisdicción penal · Strafgerichtsbarkeit	643
(1) Juzgados de la jurisdicción penal · Gerichte der Strafgerichtsbarkeit	644
(a) Juzgado de Instrucción · Ermittlungsgericht	644
(b) Juzgado de lo Penal · Strafgericht	646
(c) Juzgado de Vigilancia Penitenciaria · Gericht der Strafvollzugsaufsicht	646
(d) Juzgado de Menores · Jugendgericht	647
(2) Audiencia Provincial · Provinzialgericht	648
(3) Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof	649
(4) Audiencia Nacional · Nationales Obergericht	651
(5) Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof	653
3. Jurisdicción social y laboral · Sozial- und Arbeitsgerichtsbarkeit	654
(1) Juzgado de lo Social · Sozialgericht	654
(2) Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof	655
(3) Audiencia Nacional · Nationales Obergericht	656
(4) Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof	657
4. Jurisdicción fiscal · Finanzgerichtsbarkeit	658
(01) Junta arbitral · Finanzgericht für Zollsachen	658
(1) Tribunal Económico-Administrativo Provincial Provinzialer Wirtschaftsverwaltungsgerichtshof	658
(2) Tribunal Económico-Administrativo Central Zentraler Wirtschaftsverwaltungsgerichtshof	659
5. Jurisdicción contencioso-administrativa · Streitige Verwaltungsgerichtsbarkeit	660
(1) Juzgado de lo Contencioso-Administrativo Gericht der Streitigen Verwaltungsgerichtsbarkeit	661
(2) Tribunal Superior de Justicia · Oberer Justizgerichtshof	662
(3) Audiencia Nacional · Nationales Obergericht	664

(4) Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof.....	664
6. Jurisdicción militar · Militärgerichtsbarkeit.....	667
(1) Juzgado Togado Militar · Militärämtsgericht	671
(a) Juzgado Togado Militar Central · Zentrales Militärämtsgericht.....	671
(b) Juzgado Togado Militar Territorial · Landesmilitärämtsgericht	672
(2) Tribunal Militar Territorial · Landesmilitärgerichtshof	673
(3) Tribunal Militar Central · Zentraler Militärgerichtshof	675
(4) Tribunal Supremo · Oberster Gerichtshof.....	679
7. Jurisdicción constitucional · Verfassungsgerichtsbarkeit.....	681
Tribunal Constitucional · Verfassungsgerichtshof	681

Deutschland – Alemania

Übersicht – Vista general	687
1. Zivilgerichtsbarkeit · Jurisdicción civil.....	688
(1) Amtsgericht · Juzgado Oficial	688
(2) Landgericht · Tribunal Territorial.....	692
(3) Oberlandesgericht · Tribunal Superior Territorial	696
(4) Bundesgerichtshof · Tribunal Federal.....	700
2. Strafgerichtsbarkeit · Jurisdicción penal	704
(1) Amtsgericht · Juzgado Oficial	704
(2) Landgericht · Tribunal Territorial.....	705
(3) Oberlandesgericht · Tribunal Superior Territorial	709
(4) Bundesgerichtshof · Tribunal Federal.....	710
3. Arbeitsgerichtsbarkeit · Jurisdicción laboral.....	712
(1) Arbeitsgericht · Tribunal de Trabajo	713
(2) Landesarbeitsgericht · Tribunal Territorial de Trabajo	714
(3) Bundesarbeitsgericht · Tribunal Federal de Trabajo.....	716
4. Sozialgerichtsbarkeit · Jurisdicción social	718
(1) Sozialgericht · Tribunal de lo Social.....	718

(2) Landessozialgericht · Tribunal Territorial de lo Social.....	718
(3) Bundessozialgericht · Tribunal Federal de lo Social	719
5. Finanzgerichtsbarkeit · Jurisdicción fiscal	720
(1) Finanzgericht · Tribunal Fiscal.....	720
(2) Bundesfinanzhof · Tribunal Fiscal Federal.....	721
6. Verwaltungsgerichtsbarkeit · Jurisdicción administrativa.....	722
(1) Verwaltungsgericht · Tribunal Administrativo	722
(2) Oberverwaltungsgericht · Tribunal Superior Administrativo	725
(3) Bundesverwaltungsgericht · Tribunal Administrativo Federal	727
7. Patentgerichtsbarkeit · Jurisdicción de patentes	729
(1) Bundespatentgericht · Tribunal Federal de Patentes.....	729
(2) Bundesgerichtshof · Tribunal Federal.....	730
8. Disziplinargerichtsbarkeit · Jurisdicción disciplinaria	731
(1) Bundesdisziplinargericht · Tribunal Disciplinario Federal	731
(2) Bundesverwaltungsgericht · Tribunal Administrativo Federal	732
9. Militärgerichtsbarkeit · Jurisdicción militar	733
(1) Truppendienstgericht · Tribunal de Armas.....	733
(2) Bundesverwaltungsgericht · Tribunal Administrativo Federal	733
10. Verfassungsgerichtsbarkeit · Jurisdicción constitucional.....	735
(1) Staatsgerichtshöfe und Verfassungsgerichtshöfe der Länder Tribunales del Estado y Tribunales Constitucionales de los Länder	735
(2) Bundesverfassungsgericht · Tribunal Constitucional Federal.....	740
„Gesamtgerichtsbarkeit“ · „Jurisdicción universal“	745

3.ª PARTE: Abreviaturas especiales y leyes

3. TEIL: Fachabkürzungen und Gesetze

España – Spanien.....	747
Deutschland – Alemania.....	793